# Жалкевич В.В.

магістрант кафедри англійської філології і перекладу

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

# ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНУВАННЯ РЕЧЕНЬ

Точність відтворення оригіналу перекладачем залежить від адекватного сприйняття структури судження, яке виражається у реченні, тобто актуального членування речення. При цьому найважливішим фактором, який забезпечує розподіл комунікативних функцій між членами речення є саме порядок слів [1, с. 59].

Основні складові компоненти активного членування речення – це тема та рема. Тема – це предмет, виражений іменними частинами мови, тобто іменником або його еквівалентами, суб’єктивно обраний мовцем для повідомлення про нього деяких відомостей. Тема є тим пунктом висловлення, який визначає ступінь контекстуальної залежності цього висловлення від попередніх та наступних. Тема має такі функції: динаміка тексту, ідентифікація та референція [2, с. 113]. Традиційно серед засобів актуального членування речення в англійській та українській мовах виділяють три групи: фонетичні засоби, лексичні засоби, синтаксичні засоби.

Наразі порядок слів в англійській мові вже не є таким суворо фіксованим як раніше, адже доведено, що різне функціональне навантаження порядку слів в англійській та українській мовах залежить від різного співвідношення формального й актуального членування речення [1, с. 57].

Рема, або інформаційний фокус, маркується інтонаційним ядром, тобто виділяється наголосом або зміною контуру. Саме до цього елемента мовець прагне привернути увагу слухача. Як правило, в українській мові він знаходиться в кінці речення, проте можливе й переміщення фокусу [2, с. 122].

Чим більше слів у реченні, тим більше можливостей його актуалізації. Основними засобами актуального членування є інтонація (постановка логічного наголосу) і порядок слів, наприклад:

«*Ah, gracious powers! I wish you would send me an old aunt – a maiden aunt – an aunt with a lozenge on her carriage, and a front of light coffee-coloured hair – how my children should work workbags for her, and my Julia and I would make her comfortable! Sweet – sweet vision! Foolish – foolish dream!»* [4, с. 166].

Нерідко засобами актуального членування слугують вказівні й неозначені займенники, наприклад:

«*Then Maxim had turned and glanced at me, caught my eye and smiled, and as I looked into his**face I heard, falling into my head as clearly as drops of water falling on to stone, ‘That man is a murderer. He shot Rebecca. That is the man who killed his wife,’ and for one terrible moment, staring at Maxim, I saw a stranger, a man who had nothing to do with me, a man I did not know»* [4, с. 28].

Актуальне членування речення слугує одним із засобів зв’язку речень у тексті. Існує два основних типи співвідношення тем у сусідніх реченнях:

1. послідовний(темою наступного речення є рема попереднього):

«*Soapy walked eastward through a street damaged by improvements. He hurled the umbrella wrathfully into an**excavation»* [5, c. 36].

1. паралельний(одна й та сама тема повторюється в декількох реченнях):

«*I have never begun a novel with more misgiving. If I call it a novel it is only because I don’t know what else to call it. I have little story to tell and I end neither with a death**nor a marriage. Death**ends all things and so is the comprehensive conclusion of a story, but marriage**finishes it very properly too and the sophisticated are ill-advised to sneer at what is by convention termed a happy ending»* [3, с. 31].

Відтак, актуальне членування речення – це спосіб включення речення в предметний контекст, на базі якого воно виникає. Основною одиницею синтаксису є речення. Речення аналізується як синтаксична одиниця, що утворюється зі слів і словосполучень, або як одиниця, що вичленовується з тексту. Речення виражає окрему (не обов’язково закінчену) думку. Найважливіша структурна особливість речення – це замкнутість взаємних синтаксичних зв’язків складових речення. Речення розрізняються за складністю своєї будови, характеризуючись наявністю верхньої і нижньої межі. Верхня межа – це предикативна одиниця. В якості нижньої межі виступає член речення.

Дослідження речення як основної одиниці синтаксису та розкриття поняття актуального членування речення дозволяє зробити висновок про те, що речення несе певну інформацію і передбачає логіко-граматичне членування (тобто «актуального членування речення» – членування речення за змістом на дві частини: предмет мовлення і те, що про нього говориться). Основні складові компоненти активного членування речення – це тема та рема. Тема постає як предмет, виражений іменними частинами мови. Рема – це інформаційний фокус, який маркується інтонаційним ядром, тобто виділяється наголосом або зміною контуру.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Ситко А.В. Актуальное членение вопросительных предложений при переводе на украинский язык / А.В. Ситко, В.А. Денисюк // Теория и практика науки третьего тысячелетия: сб. статей Международной научно-практической конференции 7 марта 2014 г. / отв. ред. Сукиасян. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2014. – С. 57-59.

2. Слюсарева Н. А. Категориальная основа тема-рематической организации высказывания-предложения / Н. А. Слюсарева // Вопросы языкознания. – 1986. – № 4. – С. 112–125.

3. Doyle A. С.The Hound of the Baskervilles / A. С. Doyle // The Strand Magazine. – London, 1991. – Vlm. 22. – 376 р.

4. Thackeray W. M.Vanity Fair / W. M. Thackeray. – Moscow : Airis-press, 2008. – 280 p.

5. Wilde O. The Happy Prince and Other Stories / O. Wilde. – Penguin Books Ltd., 1994. – 208 p.